

14.

MISCELÁNEA GRAMATICAL

*Sefer ha-hashva'ah* [Libro de la comparación], de Yonah ibn Yanāḥ. Trad. Salomón ben Yosef ben Ayyuv (ff. 1r–7v); *Sefer sekhel tov* [Libro del buen juicio], de Moisés Kimḥi (ff. 8r–35v); *Sefer ṣaḥot* [Libro de la lengua correcta], de Abraham ibn Ezra (ff. 36v–115r); *Sefer moznayim* [Libro de la balanza], de Abraham ibn Ezra (ff. 115v–170v); *Yesod diqduq hu efat yeter* [Fundamentos gramaticales, o Excelencia de la lengua], de Abraham ibn Ezra (ff. 171r–195v). Finales del s. XIII–s. XIV.

195 ff. Pergamino.

200 x 145 mm; caja de escritura: 150 x 85 mm; línea tirada.

Madrid, Biblioteca Nacional de España, MSS/5460.

ESTA miscelánea, truncada al principio y al final, incluye una colección de obras gramaticales, completas o fragmentarias. En el f. 7v aparece un colofón, que probablemente pertenece al código modelo, donde el traductor provenzal Salomón ben Yosef ben Ayyuv (s. XIII) indica que ha traducido el *Sefer ha-he'arah* [Libro de la admonición], que no aparece en este código, y el primero de los aquí incluidos, *Sefer ha-hashva'ah*, en Béziers, en 1264. Esta fecha nos proporciona el *terminus a quo* para este código, del que se desconocen tanto la identidad del copista como el lugar de copia. Las obras, a excepción de los ff. 47v–48r, están copiadas en letra sefardí semi-cursiva por una sola mano. La única discontinuidad codicológica clara aparece en el f. 35v donde, a diferencia del resto, no hay reclamo. El folio que le sigue (f. 36) fue originariamente dejado en blanco, y el siguiente (f. 37r) es el único que está pautado. Todo ello parece indicar que el material incluido en el manuscrito no fue necesariamente copiado en ese orden, y que hay una fractura entre las dos primeras obras y las tres últimas. Se ha de notar que un lector posterior insertó, en una letra italiana del s. XVI, los poemas de apertura del *Sefer ṣaḥot* (f. 36v) y del *Sefer moznayim* (f. 115v), respectivamente, que el copista había omitido. Ese mismo lector hace numerosas

14.

GRAMMATICAL MISCELLANY

*Sefer ha-hashva'ah* [Book of Comparisson], by Jonah ibn Janāḥ. Trans. Solomon ben Joseph ben Ayyuv (ff. 1r–7v); *Sefer sekhel tov* [Book of Good Sense], by Moses Kimḥi (ff. 8r–35v); *Sefer ṣaḥot* [Book of Correct Language], by Abraham ibn Ezra (ff. 36v–115r); *Sefer moznayim* [Book of Scales], by Abraham ibn Ezra (ff. 115v–170v); *Yesod diqduq hu Sefat yeter* [The Fundamentals of Grammar, also called Excellence of the Language], by Abraham ibn Ezra (ff. 171r–195v). Late 13th–14th cent.

195 ff. Parchment.

200 x 145 mm; text block: 150 x 85 mm; 1 col.

Madrid, Biblioteca Nacional de España, MSS/5460.

THIS miscellany, truncated at the beginning and the end, contains a collection of complete and fragmentary grammatical works. F. 7v has a colophon, which probably belongs to the model codex, in which the Provençal translator Solomon ben Joseph ben Ayyuv (thirteenth century) states that he translated the *Sefer ha-he'arah* [Book of Admonition], which does not appear in this codex, as well as the first of the works included here, *Sefer ha-hashva'ah*, in Béziers in 1264. This date provides us with a *terminus a quo* for the codex; both the identity of the scribe and the place of his copying work are unknown. With the exception of ff. 47v–48r, the works are copied by a single hand in semi-cursive Sephardic script. The only clear codicological discontinuity appears in f. 35v, where, unlike in the rest of the manuscript, there is no catchword. The following folio (f. 36) was originally left blank, and the next (f. 37r) is the only one that is ruled. All of this seems to show that the material included in the manuscript was not necessarily copied in the current order and that there is a break between the first two works and the last three. It should also be noted that a later reader inserted, in sixteenth-century Italian script, the opening poems of the *Sefer ṣaḥot* (f. 36v) and the *Sefer moznayim* (f. 115v), which the scribe had omitted. The same

correcciones marginales al *Sefer ṣaḥot*, pero no interviene en el resto de los libros. Al margen de estas, en el códice aparecen algunas otras anotaciones marginales que parecen ser del propio copista.

El estudio de la lexicografía y la gramática hebreas medievales no se puede separar de la exégesis y el estudio de la Biblia. Ese estudio empezó a desarrollarse en Oriente, tanto en círculos caraitas como rabinos, pero sin duda fue en al-Andalus, a partir del s. X y, sobre todo, durante el s. XI, donde se produjo un auténtico florecimiento de la disciplina y donde se establecieron las bases del estudio filológico de la lengua hebrea (Maman 2000; Sáenz-Badillos y Targarona 1988). De las obras incluidas en esta miscelánea, solo el *Sefer ha-hashva'ah*, de Yonah ibn Yanāḥ, probablemente el más destacado lingüista andalusí de la primera mitad del s. XI, fue escrita originariamente en árabe, bajo el título de *Kitāb al-taswi'a* [Libro de la reprobación]. Este da cuenta del enfervorecido ambiente de disputa, en el que se cruzan cuestiones filológicas y exegeticas, que se produjo en al-Andalus en el s. XI, pues recoge la respuesta de Ibn Yanāḥ a las críticas que una obra suya anterior, el *Kitāb al-mustalḥaq* [Libro de la anexión] había recibido en Zaragoza en círculos próximos a Samuel ha-Nagid, destacado intelectual judío de la época (Sáenz-Badillos y Targarona 1988, 124–129; Gallego 2006, 12). Los avances filológicos de al-Andalus cruzaron las fronteras de la Península Ibérica gracias a intelectuales formados en ella que emigraron más allá de los Pirineos. Abraham ibn Ezra (1089–1164) desempeñó un papel muy destacado en ese proceso. Las incluidas en esta miscelánea se cuentan entre sus obras más conocidas. El *Sefer moznayim*, escrito en Roma en 1140–1142, se centra en el estudio de la conjugación verbal; el *Yesod diqduq* o *Sefat yeter* (Lucca, 1142–1145) aborda los principios de la gramática; y el *Sefer Ṣaḥot* (Mantua 1145) es probablemente su gramática más completa. Al desarrollo de la filología y la exégesis de tradición andalusí fuera de la Península contribuyó también Moisés Kimḥi (m. ca. 1190), miembro de una destacada familia de intelectuales judíos originaria de al-Andalus, y establecida en

reader makes numerous marginal corrections to the *Sefer ṣaḥot*, but does not intervene in any of the other books. In addition to these, the codex carries some other marginal annotations that appear to have been made by the scribe himself.

The study of medieval Hebrew lexicography and grammar cannot be separated from exegesis and study of the Bible. This curriculum began to develop in the Middle East, in both Karaite and Rabbanite circles, but it was in al-Andalus, in the tenth and particularly during the eleventh century, that this discipline truly flourished, and where the foundations of the philological study of the Hebrew language were established (Maman 2000, Sáenz-Badillos and Targarona 1988). Of the works included in this miscellany, only the *Sefer ha-hashva'ah*, by Jonah ibn Janāḥ, probably the most prominent Andalusí linguist of the first half of the eleventh century, was originally written in Arabic, under the title *Kitāb al-taswi'a* [Book of Rebuke]. This work reveals the atmosphere of heated philological and exegetical disputation that existed in eleventh-century al-Andalus, for it includes Ibn Janāḥ's response to criticism that had been made of his earlier work, the *Kitāb al-Mustalḥaq* [Book of Annexation] in Saragossa, in circles close to Samuel Ha-Nagid, a leading Jewish scholar of the period (Sáenz-Badillos and Targarona 1988, 124–129; Gallego 2006, 12). The philological advances made in al-Andalus had an impact outside the limits of the Iberian Peninsula because of scholars formed within it who emigrated beyond the Pyrenees. Abraham ibn Ezra (1089–1164) played a very significant role in this process, and this miscellany includes some of his best-known works. The *Sefer moznayim*, written in Rome in 1140–1142, focuses on the study of verbal conjugation, the *Yesod diqduq* or *Sefat yeter* (Lucca, 1142–1145) tackles the principles of grammar, and the *Sefer ṣaḥot* (Mantua 1145) is probably his most complete grammar. A contribution to the further development of the Andalusí philological and exegetical tradition outside the Peninsula was also made by Moses Kimḥi (d. ca. 1190), member of a prominent family of Jewish scholars originally from al-Andalus that had settled in Narbonne. The *Sefer*

Narbona. El *Sefer sekhel tov*, la obra aquí incluida, es un breve tratado relacionado con la clasificación teórica de nombres, partículas y verbos.

El códice, procedente del fondo del cardenal Zelada, ingresa en la Biblioteca Nacional de España en 1869. Una nota en el folio inicial, de guarda, fechada el 3 de marzo de 1768, atribuye erróneamente el *Sefer ṣaḥot* a Naḥmánides (Moisés ben Naḥmán, 1194–1270). En los dos folios siguientes aparece una nota de contenido en latín, del converso Johannes Antonius Constantius (s. XVIII), profesor del Colegio de Propaganda Fide en Roma, en la que confunde el *Sefer sefat yeter*, de Abraham ibn Ezra, con el *Sefer safah berurah* [Libro de la lengua purificada] del mismo autor.

DESCRIPCIÓN: Del Valle Rodríguez 1986, 35–40; Del Barco 2004, n.º 107.

EDICIÓN: *Sefer ha-hashva'ah*: Camacho Padilla 1929; *Sefer sekhel tov*: Castelli 1894, De Ortueta y Murgoitio 1920; *Sefer ṣaḥot*: Del Valle Rodríguez 1977; *Sefer moznayim*: Jiménez Patón y Sáenz-Badillos 2002; *Sefer sefat yeter*: Allony 1984.

*sekhel tov*, the one work by Kimḥi included here is a short treatise on the theoretical classification of nouns, particles and verbs.

This codex, which comes from the collection of Cardinal Zelada, entered the Biblioteca Nacional de España in 1869. A note on the initial folio, dated March 3, 1768, wrongly attributes the *Sefer ṣaḥot* to Naḥmanides (Moses ben Naḥman, 1194–1270). The next two folios carry a note in Latin by the *converso* Johannes Antonius Constantius (eighteenth century), professor at the College of Propaganda Fide of Rome, that confuses the *Sefer sefat yeter* by Abraham ibn Ezra with the *Sefer safah berurah* [Book of Purified Language] by the same author.

DESCRIPTION: Del Valle Rodríguez 1986, 35–40; Del Barco 2004, N 107.

EDITION: *Sefer ha-hashva'ah*: Camacho Padilla 1929; *Sefer sekhel tov*: Castelli 1894, De Ortueta y Murgoitio 1920; *Sefer ṣaḥot*: Del Valle Rodríguez 1977; *Sefer moznayim*: Jiménez Patón and Sáenz-Badillos 2002; *Sefer sefat yeter*: Allony 1984.